

A/61/7

الأصل: بالإنكليزية

التاريخ: 21 يوليو 2020

## جمعيات الدول الأعضاء في الويبو

### سلسلة الاجتماعات الحادية والستون

جنيف، من 21 إلى 29 سبتمبر 2020

#### محاضر اجتماعات الويبو

وثيقة من إعداد الأمانة

#### مقدمة

1. اعتمدت جمعيات المنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو)، في سلسلة اجتماعاتها التاسعة والخمسين، اقتراحاً يرمي إلى الاستفادة من التقدم المحرز في مجال التكنولوجيا الرقمية من أجل تحسين سرعة الخدمات وجودتها وضمان كفاءة عالية من حيث التكلفة في آن واحد فيما يخص إنتاج محاضر اجتماعات الويبو. وترد المعلومات الأساسية والاقتراح بالكامل في الوثيقة A/59/9.

#### معلومات أساسية

2. وكما ورد في تلك الوثيقة، حددت أوجه القصور الرئيسية فيما يتعلق بإنتاج محاضر اجتماعات الويبو حالياً. وشملت أوجه القصور عدم وجود آلية للفهرسة أو البحث في تسجيلات فيديو المؤتمرات، مما يصعب على المستخدمين الوصول إلى مداخلات أو بنود جدول أعمال معيّنة؛ وصعوبة توفير المحاضر المكتوبة في الوقت المناسب، وإعداد تقارير حرفية كثيفة العمالة. وكان الهدف من الاقتراح معالجة أوجه القصور المذكورة وتحقيق الأهداف التالية:

- استجابة أكثر فعالية لاحتياجات الدول الأعضاء؛

- وتوفير محاضر رقمية للاجتماعات بوتيرة أسرع وكفاءة أكبر للاستعاضة عن النظام الحالي الخاص بالتقارير الحرفية؛
- دعم سياسة اللغات الست للأمم المتحدة؛
- وتقديم خدمات أكثر فعالية من حيث التكلفة بما يمكن من تحقيق وفورات ضخمة في التكاليف؛
- وزيادة قيمة محاضر المؤتمرات وفائدتها بالنسبة للدول الأعضاء.

3. ووافقت الدول الأعضاء على تجربة نهج جديد يوفر تسجيلات فيديو محسنة لمؤتمرات الويبو باستخدام التكنولوجيات السمعية البصرية المتاحة تجارياً، تكملها سجلات نصية مستحدثة آلياً بلغات الأمم المتحدة الست باستخدام أدوات الذكاء الاصطناعي للويبو. ويتألف الاقتراح الوارد في الفقرة 11 من الوثيقة A/59/9 من العناصر الثلاثة التالية:

(أ) نُسخ محسنة لتسجيلات الفيديو حسب الطلب مع إدراج إمكانية الفهرسة الرقمية لتسهيل التصفح والبحث بحسب بند جدول الأعمال أو المتحدث، فضلاً عن إدراج إمكانية النفاذ إلى وثائق الاجتماع المعني؛

(ب) الاستعاضة عن التقارير الحرفية بنسخة نصية وافية باللغة الإنكليزية ومستحدثة آلياً بالكامل انطلافاً من الكلام ومتزامنة مع تسجيل الفيديو، ومع ترجمات آلية إلى لغات الأمم المتحدة الخمس الأخرى؛

(ج) تنفيذ على مراحل. خلال المرحلة التجريبية الأولية (المرحلة الأولى) الممتدة من أكتوبر 2019 إلى سبتمبر 2020، سَتُجَرَّب الاستعاضة عن التقارير الحرفية بالنسخ النصية والترجمات المستحدثة آلياً في الدورات الأربع للجنة المعنية بالملكية الفكرية والتنمية (لجنة التنمية) واللجنة الدائمة المعنية بالبراءات (لجنة البراءات). وفي ضوء التجربة المكتسبة، سيُطلب من الدول الأعضاء البت، في أكتوبر 2020، في إمكانية توسيع النظام الجديد، أثناء المرحلة الثانية، ليشمل اجتماعات الويبو الأخرى.

4. وفي حال نجاحه، سيمكّن النهج الجديد من وقف الإنتاج البشري الحالي والكثيف للموارد للتقارير الحرفية بشكل تدريجي. وستكون الوفورات المحتملة في التكاليف الناتجة عن الاستعاضة عن المحاضر الحرفية بمستخرجات نصية مؤتمتة بالكامل وترجمات مؤتمتة بالكامل، وفورات كبيرة. ففي الثنائية 2019/2018، قدر إجمالي الموارد اللازمة لإعداد التقارير الحرفية لاجتماعات الويبو بلغات الأمم المتحدة الست بنحو 2.6 مليون فرنك سويسري (انظر مرفق الوثيقة A/59/9 للاطلاع على التفاصيل).

### حصيلة المرحلة التجريبية

5. أطلقت المنصات التكنولوجية لتعزيز البث عبر الإنترنت وتسجيلات الفيديو حسب الطلب، والنظام المؤتمت لتحويل الكلام إلى نص وترجمته (WIPO S2T + WIPO Translate)، بنجاح حسبما كان مقرراً في نوفمبر 2019، واستخدمت في الدورة الرابعة والعشرين للجنة التنمية (نوفمبر 2019) والدورة الحادية والثلاثين للجنة البراءات (ديسمبر 2019). ولكن بسبب جائحة كوفيد-19، لم تعقد الدورتان المقررتان أصلاً للجنة التنمية ولجنة البراءات في مايو ويونيو 2020 على التوالي.

6. وبلغت الوفورات المقدرة في التكاليف في عام 2019 للدورة الرابعة والعشرين للجنة التنمية والدورة الحادية والثلاثين للجنة البراءات حوالي 171,000 فرنك سويسري.

## تسجيلات سمعية بصرية محسنة للاجتماعات: النتائج

7. يمكن الاطلاع على تسجيلات الفيديو حسب الطلب للاجتماعين المذكورين أعلاه على صفحة الويبو المخصصة للبث عبر الإنترنت ([/webcast.wipo.int](http://webcast.wipo.int)) على الرابطين التاليين:

- الدورة الرابعة والعشرون للجنة التنمية:

<https://c.connectedviews.com/05/SitePlayer/wipo?session=102659>

- الدورة الحادية والثلاثون للجنة البراءات:

<https://c.connectedviews.com/05/SitePlayer/wipo?session=103351>

ورغم عدم تلقي ردود فعل رسمية من الدول الأعضاء على النظام الجديد، فقد وردت تعليقات إيجابية على السمات الجديدة بشكل غير رسمي من الوفود ومن أصحاب المصلحة الداخليين. ومن السمات التي حظيت بتقدير خاص القدرة على الانتقال مباشرة لبنود محددة من جدول الأعمال أو مداخلات معينة؛ والروابط المدججة بالوثائق قيد المناقشة.

8. ومن حيث توافر اللغات، يتيح النظام الجديد الوصول إلى محاضر الاجتماعات بجميع قنوات الترجمة الفورية الست. وهذا إنجاز كبير يفوق الهدف الأصلي لهذه المرحلة، وهو الوصول إلى الكلمة الملقاة إضافة إلى ترجمة فورية باللغة الإنكليزية فقط. وعلاوة على ذلك، وكما أشير في الفقرة 17 من الوثيقة A/59/9، فإن الأمانة حريصة على تضيق الفجوات التكنولوجية والرقمية لتمكين النفاذ إلى سجلات اجتماعات الويبو وتقاسمها، لا سيما مع المستخدمين في البلدان التي تعاني من بطء الاتصال بالإنترنت أو عدم موثوقيته. ومن المزايا الأخرى التي يقدمها النظام الجديد، إمكانية تحميل جميع التسجيلات السمعية البصرية أو جزء منها بدل تشغيلها على الموقع.

9. وقد أصبح النظام الجديد، وهو أحد النواتج المبكرة لمشروع أوسع لمنصة متكاملة لخدمات المؤتمرات، المنصة المعيارية لمحاضر اجتماعات الويبو. ويتوافق النظام مع منصات المشاركة عن بعد قيد النظر، من أجل عقد اجتماعات في إطار افتراضي أو هجين.

## الاستعاضة عن التقارير الحرفية بنسخة نصية مستحدثة آلياً وترجمة آلية: النتائج

10. تتاح المنتجات الكاملة المستحدثة آلياً للاجتماعين على موقع الويبو الإلكتروني بجميع اللغات على الرابطين التاليين:

- الدورة الرابعة والعشرون للجنة التنمية: <https://www.wipo.int/s2t/CDIP24/sessions.html>

- الدورة الحادية والثلاثون للجنة البراءات: <https://www.wipo.int/s2t/SCP31/sessions.html>

ونشر نص كل جزء في غضون ساعة أو نحو ذلك من انتهاء الجلستين الصباحية/المسائية ذات الصلة. مقارنة بالعملية المعيارية التي تستغرق عدة أشهر لإنتاج التقارير الحرفية المحررة والمترجمة.

11. وقد طلبت الدول الأعضاء تصويبات قليلة جداً على النسخ النصية المستحدثة آلياً لمحاضر الدورتين الرابعة والعشرين للجنة التنمية والحادية والثلاثين للجنة البراءات. ومن حيث الدقة، سجلت نسخ اللغة الإنكليزية أكثر من 80 في المائة بشكل مستمر وباستخدام أدوات القياس المتوافقة مع معايير الصناعة. وبشكل عام، فإن جودة الترجمات المؤتمتة من نص اللغة الإنكليزية باستخدام أداة الويبو للترجمة الآلية تصنّف بشكل إيجابي من قبل مترجمين خبراء في قسم اللغات. وتجدر الإشارة

إلى أن القناة الأصلية للجلسة، إضافة إلى جميع قنوات الترجمة الفورية الست، متاحة الآن عبر منصة الفيديوها حسب الطلب، وهو ما يوفر وسيلة قيمة للتحقق من الأصل في حال وجود شك.

## المقترح

12. إنّ الدول الأعضاء مدعوة، في ضوء الخبرة المكتسبة خلال المرحلة التجريبية، إلى الانتقال إلى المرحلة الثانية، وفيها سيجري توسيع إعداد النسخ النصية المستحدثة آلياً والترجمات الآلية لاجتماعات الويبو ليحل محل إنتاج التقارير الحرفية. ولن يخضع إعداد ملخص قرارات الرئيس لأي تغيير.

13. والتداعيات الاقتصادية لأزمة كوفيد-19، بما لها من تأثير لم يحدد مداه حتى الآن على الوضع المالي للويبو مستقبلاً، تزيد من أهمية الوفورات المحتملة في التكاليف، والتي قد تنجم عن وقف إعداد المحاضر الحرفية التقليدية. ولذلك يُقترح أن يبدأ سريان المقترح اعتباراً من أكتوبر 2020، وأن يطبق على جميع اجتماعات الويبو، باستثناء الجمعيات وغيرها من اجتماعات هيئات الويبو الرئاسية والمؤتمرات الدبلوماسية.

14. إن جمعيات الويبو، كل فيما يعنيه، مدعوة إلى اتخاذ قرار بشأن الاستعاضة عن التقارير الحرفية لاجتماعات الويبو بنسخ نصية مستحدثة آلياً وترجمات آلية، باستثناء اجتماعات الجمعيات وغيرها من اجتماعات هيئات الويبو الرئاسية والمؤتمرات الدبلوماسية.

[نهاية الوثيقة]